



Consulat Général
de la République de Pologne
79 rue Crillon
69458 Lyon Cedex 06
Tel. +33 478 93 14 85
Fax : +33 437 51 12 36

Lettre du Consulat



nr 85/135

mai/juin 2010

Communiqués

● CATASTROPHE DE SMOLENSK



Le 10 avril 2010 s'inscrit comme une des pages les plus sombres dans l'histoire de la Pologne. La République a subi une énorme perte - le crash de l'avion qui se rendait à Smolensk pour commémorer le massacre d'officiers polonais à Katyń a coûté la vie de 96 personnes, dont le président polonais Lech Kaczyński et son épouse, Maria.

Nous avons perdu le couple présidentiel, des nombreux représentants de la Chambre Haute, de la Chambre Basse, du Gouvernement, les chefs des états majors de l'armée, des représentants ecclésiastiques, de l'administration publique, des structures sociales ainsi que l'équipage de l'avion. Tous ont perdu la vie alors qu'ils étaient au service de leur pays. Rendons leur hommage.

● ÉLECTIONS DU PRÉSIDENT POLONAIS EN FRANCE

Conformément à la Constitution de la République de Pologne, à la suite de la mort du Président Lech Kaczyński, le Maréchal de la Diète, Bronisław Komorowski, a ordonné des élections présidentielles anticipées. Elles se tiendront le 20 juin, et le second tour, s'il y a lieu, le 4 juillet prochain. Conformément à la loi polonaise, le scrutin sera organisé également à l'étranger sous la responsabilité des consuls selon leurs compétences territoriales.

Dans la juridiction du Consulat Général de Pologne à Lyon le scrutin se déroulera (pour la première fois) dans deux bureaux de vote, l'un à Lyon (au siège du Consulat – 79, rue Crillon, 69458 Lyon) et le second à Toulouse (19, rue Heliot, 3100 Toulouse). Toutes les informations relatives à la participation aux élections seront – selon le calendrier des élections

– affichés sur le site du Consulat (www.lyonkg.polemb.net). Elles seront disponibles également par téléphone au 04 37 51 12 35.

● INSCRIPTIONS A L'ECOLE POLONAISE DE LYON

L'Ecole polonaise de Lyon (Szkolny Punkt Konsultacyjny przy Konsulacie Generalnym RP w Lyonie) ouvre ses inscriptions pour l'année scolaire 2010/2011 et ce pour l'ensemble des classes. Il est également possible de suivre les cours par correspondance. Les candidatures doivent être présentées avant le 30 juin à l'adresse : ewamatzak@hotmail.com. Les renseignements sur l'Ecole ainsi que les formulaires d'inscription sont disponibles sur le site : www.szkolapolska-lyon.org.

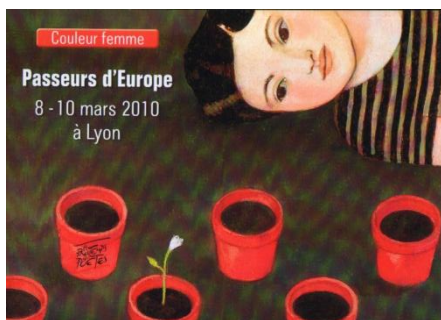
Chronique



● Un récital de piano ouvert au public a été donné par Jacek Kortus dans la salle Molière à Lyon le 1er mars dernier. Il a été inauguré par M. Wojciech Tyciński, Consul Général de Pologne, et Mme Alexandrine Pesson, Maire du 5ème arrondissement de Lyon, en présence de 600 personnes. Le jeune pianiste, l'un des finalistes du dernier Concours international de piano F. Chopin de Varsovie, a conquis le public lyonnais qui s'est levé pour saluer l'artiste par de longs applaudissements. Le concert a débuté un cycle de manifestation organisées par le Consulat afin de célébrer le bicentenaire de la naissance

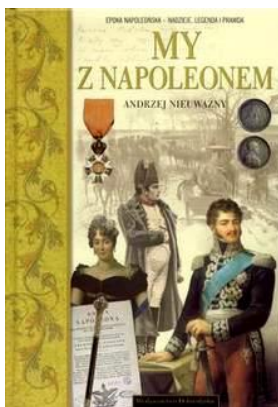
de Fryderyk Chopin.

● Le 3 mars dernier à la Maison de l'Europe de Lyon M. Paul Kolodziński a donné une conférence intitulée «La route de l'ambre». Cette conférence a réuni un grand public intéressé par les propriétés et l'histoire de la formation de l'ambre.



● Les 9 et 10 mars au Théâtre des Asphodèles les passionnés par la poésie ont pu assister à la 12ème édition de «Printemps des poètes» organisée par des institutions culturelles européennes, dont l'Institut de la Langue et Civilisation Polonaise (soutenu par le Consulat Général de Pologne à Lyon). Ce festival a mis à l'honneur la femme et la couleur («Couleur Femme»). Les poèmes ont été présentés dans plus de 20 langues par des comédiens du

Théâtre des Asphodèles et des étudiants de l'Alliance Française.



● Les 10 et 11 mars dernier, dans le cadre du cycle de conférences sur l'histoire de la Pologne Andrzej Nieuwazny, maître de conférences à l'Université de Nicolas Copernic à Toruń, spécialiste de l'histoire de la Pologne, de la France et de l'Europe au XIXème siècle, est venu à Lyon. Lors de sa première conférence donnée en français à l'Hôtel de ville de Lyon, il a présenté l'histoire des relations franco-polonaises devant une quarantaine de participants. Le lendemain, au Consulat de Pologne, M. A. Nieuwazny a donné une conférence en polonais consacrée à Napoléon, son influence sur l'histoire de la Pologne, sur la mentalité des Polonais et sur le mouvement indépendantiste polonais.

- Le Festival International VIDEOFORMES - Art vidéo et cultures numériques s'est déroulé à Clermont-Ferrand du 10 au 13 mars. Il a été consacré aux nouvelles formes artistiques – des films d'animation expérimentaux, de la vidéo et de la culture numériques. Dans le cadre du festival - grâce au soutien financier du Consulat Général de Pologne à Lyon - Marcin Wojciechowski, artiste polonais du cinéma indépendant et expérimental, a présenté son film intitulé «Mental Traffic».
- Le cycle Andrzej Wajda a été inauguré à l'Institut Lumière à Lyon le 16 mars dernier. Son film « L'Homme de marbre » présenté à l'ouverture du cycle, fut précédé par une conférence sur l'œuvre de Wajda, animée par Mme Elise Domenach, critique de cinéma et maître de conférence à l'ENS de Lyon suivie d'un cocktail offert par le Consulat Général de Pologne à Lyon – partenaire de l'événement.
- Les 16 et 17 mars dernier la Chambre de Commerce et d'Industrie de Lyon a organisé la 2ème édition du Forum de l'international, qui a accueilli des experts de l'import et de l'export et des entrepreneurs dont les activités sont liées à l'international. Dans le cadre du Forum les participants ont pu échanger sur opportunités d'affaires à l'international, dont en Pologne, et participer à la conférence sur les spécificités du marché polonais et les opportunités d'investissement près de la Vistule.
- Le Marché international des professionnels de l'immobilier MIPIM – l'un des plus grand forum mondial des professionnels de l'immobilier s'est tenu du 16 au 19 mars à Cannes. Durant cette édition se sont déroulées de nombreuses rencontres et conférences consacrées à la Pologne, invité d'honneur. Lors du Salon la Pologne était représentée par de nombreux membres des autorités locales et régionales ainsi qu'une centaine de sociétés polonaises.
- Le 18 mars dernier W. Tyciński, Consul Général de Pologne, a rencontré Régis Lebigre, Maire de Vence et les autorités municipales. Ils se sont entretenus principalement au sujet de la dernière résidence de Witold Gombrowicz, célèbre écrivain polonais. Une nouvelle rencontre a été programmée (probablement au mois de juin) en présence des experts du Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine National, afin de préparer ensemble un projet de réhabilitation.
- Dans le cadre de la célébration du bicentenaire de la naissance de F Chopin un récital de piano par Sihon Song, pianiste

chinois, a été organisé par l'association Frédéric Chopin à l'Hôtel de ville de Lyon le 19 mars dernier. Lors de l'inauguration les discours ont été prononcés par M. Consul Général de Pologne et un représentant des autorités municipales.

- Dans le cadre de la 9ème édition du «Festival isérois du film sur la Résistance» une projection du film «Katyn» d'Andrzej Wajda a été organisé le 22 mars dernier à Grenoble. Le film a été suivi d'une discussion animée par Mariusz Ochmański, historien polonais de Lyon.



- Une cérémonie commémorative s'est déroulée le 6 avril dernier à Izieu, à l'occasion de l'anniversaire de la déportation des quarante-quatre enfants et leurs éducateurs, embarqués de force en 1944 à destination du camp d'extermination. L'hommage aux victimes (originaires de Pologne) a été rendu, entre autres, par l'invité d'honneur Simone Veil, ancienne ministre, présidente d'honneur de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, les autorités régionales et municipales ainsi qu'un représentant du Consulat Général de Pologne.

- Dans le cadre du cycle «La Pologne: une histoire européenne» une conférence intitulée «Les relations judéo-polonaises», co-organisé par le Consulat, s'est tenue le 7 avril dernier à l'Hôtel de ville de Lyon. Elle a été animée par M. Jean-Yves Potel, spécialiste de l'Europe centrale, conseiller culturel à l'ambassade de France à Varsovie de 2001 à 2005 et auteur de nombreuses ouvrages, qui a brillamment décrit l'histoire complexe de relations judéo-polonaises.
- Après la catastrophe de Smolensk, les Polonais vivant à Lyon, profondément touchés par l'ampleur de la tragédie, ont assisté à la Messe solennelle donnée à l'intention des victimes le 11 avril dernier à l'Église Sainte Trinité de Lyon. La messe, à laquelle ont participé des représentants des Ancien combattants, du Consulat de Pologne et le chœur d'hommes Polonium, a été célébrée en polonais par le Père Tadeusz Śmiech. Cette tragique épreuve, qui a endeuillé la Pologne a bouleversé beaucoup de personnes qui ont fait preuve de solidarité et de compassion en signant le registre de condoléances ouvert au Consulat Général de Pologne à Lyon.
- Le 12 avril, lors du conseil d'administration, Gérard Collomb, Maire de Lyon, a exprimé son soutien à la nation polonaise et a observé avec le Conseil municipal une minute de silence à la mémoire des victimes de la catastrophe. Le représentant du Consulat Général de Pologne à Lyon Barbara Kopydlowska, vice-consul, les a remerciés pour les marques de solidarité avec la nation polonaise et pour la mise à disposition d'un livre de témoignages à l'Hôtel de ville.
- Le 15 avril Le Consul Général W. Tyciński s'est entretenu avec le maire de Villeurbanne sur les possibilités de coopération - principalement dans le domaine culturel - entre la ville et le consulat. Le Maire a exprimé ses profondes condoléances suite à la catastrophe de l'avion présidentiel.

- Le 24 avril la ville de Gueugnon a organisé un salon dont l'invité d'honneur était la Pologne.



- Le 26 avril 2010 Barbara Kopydlowska, vice-consul de Pologne, a participé à la commémoration de la journée du souvenir dédiée au général Hauke Bossak - Héros polonais mort aux alentours de Dijon le 21 janvier 1871 en combattant pour la France. Grâce aux efforts des associations: Souvenir Polonais, Diablos Bleus de Bourgogne et des partenaires locaux, le monument du général a été renoué et présenté officiellement au public à Hauteville-les Dijon.

- Du 26 au 30 avril dernier à Toulouse s'est déroulé la 19ème édition de la Semaine Polonaise de Toulouse – cycle de manifestations culturelles et éducatives intitulé «Chopin-correspondances» – organisé à l'occasion du bicentenaire de la naissance de Frédéric Chopin (conférences, expositions, concerts, spectacles théâtraux et cinématographiques).
- Le 20ème anniversaire de l'École Internationale de Dijon, qui depuis des années réalise des échanges avec la Pologne (chaque année un groupe d'étudiants polonais est accueilli à Dijon), a été célébré les 29 et 30 avril dernier à Dijon. Ont participé à cette rencontre le Consul Général Wojciech Tyciński et le vice-consul en charge des affaires culturelles – Barbara Kopydlowska.

Agenda

Avril - Mai

- Du 26 au 30 avril - Toulouse - 19ème édition de *la Semaine Polonaise de Toulouse* - cycle de manifestations culturelles et informatives intitulé « *Chopin – correspondances* » organisé à l'occasion du bicentenaire de la naissance de F. Chopin (conférences, expositions, concerts, spectacles théâtraux et cinématographiques). Programme détaillé: <http://www.semainepolonaise.fr/>. Contact: semainepolonaise@gmail.com.
- Du 28 au 29 avril - Dijon - célébration du 20ème anniversaire du Lycée Européen Charles de Gaulle en présence des autorités locales de Dijon et de la Bourgogne organisée sous le patronage du Consulat Général de Pologne à Lyon (la Pologne étant le partenaire privilégié du Lycée Européen).
- Du 16 mars au 2 mai - Lyon, Institut Lumière, 25 Rue du Premier Film – poursuite de la rétrospective consacrée à Andrzej Wajda, durant laquelle 11 films du réalisateur sont présentés. Le 29 avril à 20h30 – projection du film « *Katyn* » (le film sera présenté également le 30 avril à 19h et le 2 mai à 16h45). Partenaires de cette rétrospective: le Consulat

Général de Pologne à Lyon et la Cinémathèque française. Programme détaillé sur le site : www.institut-lumiere.org. La prévente de billets pour cette manifestation s'effectue à l'Institut Lumière par téléphone au 04 78 78 18 95 du mardi au dimanche du 11h00 à 18h30 ou sur le site Internet de l'Institut.

- Le 1 mai - Roche La Molière, salle polonaise Beaulieu, 15h00 - concert donné par l'association musicale franco-polonaise *Harmonia*. Entrée libre. A 20h00 - dîner avec les musiciens (18 EUR sur réservation).
- Le 2 mai - Toulon - Fête Nationale polonaise du 3 mai avec la commémoration du 70ème anniversaire du Massacre de Katyń et du 30ème anniversaire du syndicat Solidarność, (projet de l'association Amicale Franco Polonaise du Var). Renseignements: Marysha Gomes – tél. 04 94 93 55 50.
- Du 3 au 16 mai - Grenoble, Conservatoire - exposition photographique «*Sur les pas de Chopin*» (l'exposition conçue par l'Office National Polonais du Tourisme à Paris sera présentée par l'*Amicale Franco Polonaise du Dauphiné*).
- Le 3 mai – Lyon, 23 rue Tramassac, 5ème arr., 18h00 et le 4 mai à 15h00 - «*Chopin et le folklore*» (conférence + musique) par Roger Thoumieux, historien de la musique. La rencontre est organisée par le Mozarteum de France sous le patronage du Consul Général de Pologne. Informations: <http://www.mozarteumdefrance.org/conferences.htm>.
- Du 3 au 9 mai - Montpellier, Hôtel de Sully, Esplanade Ch. de Gaulle /face au Forum/, contact: 04 67 34 70 11.
Semaine polonaise – cycle de manifestations dédiées à la Pologne :
 - du 3 au 9 mai - exposition photographique d'Eva Flamand intitulée «*Les paysages et l'art de l'architecture en bois dans les régions du sud-est de Pologne*»,
 - du 3 mai, 18h30 - exposition de Maria et Bernard Vayssade «*Les Polonais en Cévennes*».
 - le 5 mai, 18h30 - conférence d'Aleksandra Nowakowska sur la langue polonaise.
- Le 5 mai - Lyon, Hôtel de Ville, salons rouges, 18h30 – conférence de Georges Mink, directeur au CNRS, intitulé «*L'histoire de la Pologne au 20ème siècle*». Cette intervention s'inscrit dans le cadre des 4 conférences «*La Pologne: une histoire européenne*». Elle a été organisée par la Maison d'Izjeu - Mémorial des Enfants Juifs Exterminés en coopération avec la Chaire lyonnaise des Droits de l'Homme, le Centre d'Histoire de la Résistance et de la Déportation et le Consulat de Pologne à Lyon. Les personnes intéressées sont priées de s'inscrire à l'avance (tél.04.72.60.60.14, e-mail: genvieve.dufour@barreaulyon.com). Entrée libre.
- Du 5 au 26 mai – L'Arbresle, Salle d'exposition de la Médiathèque municipale, Place de la République - exposition «*Signatures européennes et russes*» présentant, entre autres, les travaux des artistes polonais vivant à Lyon – de Mira Piotrowska et de Andrzej Brych. Tél. 04 74 01 57 55.

- Du 6 mai au 19 juin - Lyon, 39 rue Sainte-Hélène - exposition des sculptures de Josef Ciesla à la Galerie Aiki.
- Le 7 mai - La Valette, Salle Couros, 20h00 - commémoration de l'année Chopin dans le cadre de la soirée « *la Musique de l'Europe* » organisée par la municipalité: récitals de piano (interprétés par Paul Lelouche et Josselyne Roux) et de chants (assurés par la mezzo-soprano Yan Zawacki). Renseignements: Marysha Gomes - tél. 04 94 93 55 50.
- Le 7 mai - Clermont-Ferrand – cinéma « *Le Rio* » - projection du film « *Droga do Raju* » (Le Chemin du Paradis) de Gerwazy Regula (2008). A l'initiative de l'association *France-Pologne du Puy-de-Dôme*. Renseignements: kosinski.colette@wanadoo.fr, tél. 04 73 35 25 92.
- Le 8 mai - Aix en Provence, Église Saint Esprit, rue Espariat, 20h30 - concert à l'occasion du bicentenaire de la naissance de F. Chopin. Interprète: Marcin Koziak, candidat polonais pour le Concours Chopin 2010 accompagné par un quartet. Au programme notamment, le concerto e-moll de F. Chopin. Renseignements: 04 42 50 62 26 / 04 42 95 14 05.
- Le 8 mai - Lyon, Place Bellecour - Fête de l'Europe organisée par la Maison de l'Europe (stands d'informations des pays européens, dont celui du Consulat de Pologne à Lyon).
- Le 8 mai - Septfonds (Tarn et Garonne) - commémoration de la fin de la Seconde guerre mondiale, notamment près de la chapelle rendant hommages aux officiers polonais prisonniers dans le camp d'internement, créé dans cette ville par le gouvernement de Vichy le 4 avril.
- Le 8 mai – Rillieux-la-Pape - Fête de l'Europe avec la participation d'une délégation de 50 personnes de Łęczycza, ville partenaire de Rillieux la Pape.
- Le 9 mai - Lyon, UGC Ciné Cité, Quai Charles de Gaulle – projection du film polonais « *Operacja Dunaj* » (*Opération Danube*) dans le cadre de la manifestation *UGC fête l'Europe* présentant la cinématographie des 27 pays de l'Union européenne.
- Le 9 mai – Bourg-en-Bresse - Fête de l'Europe avec, entre autres, une présentation de F. Testart sur Brzeg, ville partenaire, ainsi qu'un spectacle du groupe folklorique *Lublin*.
- Le 11 mai - Toulon - conférence de M. Gomes Holdakowska « *Histoires d'Amours franco-polonaises* » (à l'initiative de *l'Association Inner-Wheel Toulon*).
- Le 16 mai – Lyon, église Sainte Trinité, 111 Avenue Jean Mermoz - cérémonie de la bénédiction de la statue de Jean

Paul II par Mgr Le Gall, évêque de Lyon. Cette statue en bronze a été conçue par Christian Mass, artiste de Saint-Etienne.

- Du 16 au 18 mai - Messeix, Les Ancizes, Brassac les Mines – opéra fantastique sur le thème de la mine intitulé « *La formidable histoire du cochon sans histoire* » présentée par cent jeunes Français et Polonais de 15 à 25 ans. Ce projet artistique a pu voir le jour grâce au soutien de l'Union européenne. En août le spectacle sera présenté en Pologne. Renseignements: kosinski.colette@wanadoo.fr, tél 04 73 35 25 92.
- Le 17 mai - Lyon, Mairie du 5^{ème} (Annexe), 5 place du Petit Collège, 4^{ème} étage, 18h00 – célébration de l'Année de Chopin: conférence « *Chopin et le folklore (polonaises, mazurkas....)* » par Roger Thoumieux, historien de musique et président du Mozarteum de France, sous le patronage du Consulat General de Pologne a Lyon. A 20h00 - vernissage de l'exposition photographique « *Sur les pas de Frédéric Chopin, le plus français des compositeurs polonais* ». L'exposition, organisée par le Consulat polonais en partenariat avec la Mairie du 5^{ème} arr. de Lyon, sera ouverte au public du 18 au 31 mai 2010.
- 17-21 mai de 9h a 19h00 exposition des aquarelles, huiles de Krystyna Knight, ISARA, 23 rue Jean Baldassini, Lyon Gerland. Entrée libre
- Du 22 au 29 mai - Lyon - dans le cadre des 3^{èmes} Rencontres Européennes des Arts de la Scène de Lyon et Rhône-Alpes deux théâtres polonais participeront aux rencontres théâtrales organisées par l'association *Europe&Cies: Mumérus* de Cracovie (spectacle en polonais) et *Kropka* de Sydney (spectacle en anglais). Renseignements : <http://europeetcies.over-blog.com>.
- Le 25 mai - Lyon, Hôtel de Ville – réception festive donnée à l'occasion du 90ème anniversaire de la création du Consulat Général de Pologne a Lyon en présence du vice-ministre polonais des Affaires étrangères. Entrée uniquement sur invitation.
- Le 27 mai - Toulon - évocation poético-musicale « *Hommage à Chopin* » par M. Gomes Holdakowska et Jean Vauriot (à l'initiative de *Club Kivanis*).
- Le 30 mai - Thonon les Bains, Château de Ripaille, 17h00 - conférence de Jolanta Berger Geldon sur la ville de Cracovie organisée par *l'Association Lémanique d'Echanges Culturels avec la Pologne*.

Juin

- **Du 1 au 15 juin** – Lyon, Parc de la Tête d'Or - exposition en plein air « Solidarité des Nations » (Solidarność Narodów) organisée par le Consulat Général de Pologne à l'occasion du 30ème anniversaire de la création de « Solidarność ».

- **Du 5 au 6 juin** - Lyon - les traditionnelles fêtes consulaires organisées par la Ville de Lyon en partenariat avec les consulats représentés à Lyon afin de promouvoir chaque pays. La présentation polonaise contiendra une visite virtuelle de la rue Piotrkowska de Łódź, ville partenaire de Lyon.
- **Le 6 juin** - Montaigut en Combrailles – « FESTILIVRES » : ateliers de langue polonaise ainsi qu'un stand d'informations tenu par l'association France-Pologne du Puy-de-Dôme.
- **Le 9 juin** – Lyon, Salle Molière, 18 Quai de Bondy, 20h30 - concert de piano donné par le célèbre pianiste polonais Piotr Anderszewski. Au programme: Bach - Partita n°6 BWV 830, Szymanowski - 3 Métopes op. 29, Schumann - Carnaval de Vienne op.26, Beethoven - Sonate n° 31 op.110. Pour plus d'informations: www.pianoalyon.com.
- **Le 18 juin** - Ugine (Savoie) - conférence et concert organisés à l'occasion de la célébration de l'anniversaire de la naissance de Chopin par l'association Polonez en partenariat avec l'Ecole Intercommunale de musique d'Ugine-Albetville et l'Amicale Franco-Polonaise du Var.
- **2ème moitié de juin** - La Ricamerie – Le Chambon Feugerolles – déplacement d'une délégation en Pologne à l'occasion du 750ème anniversaire du partenariat avec la ville de Pyskowice.